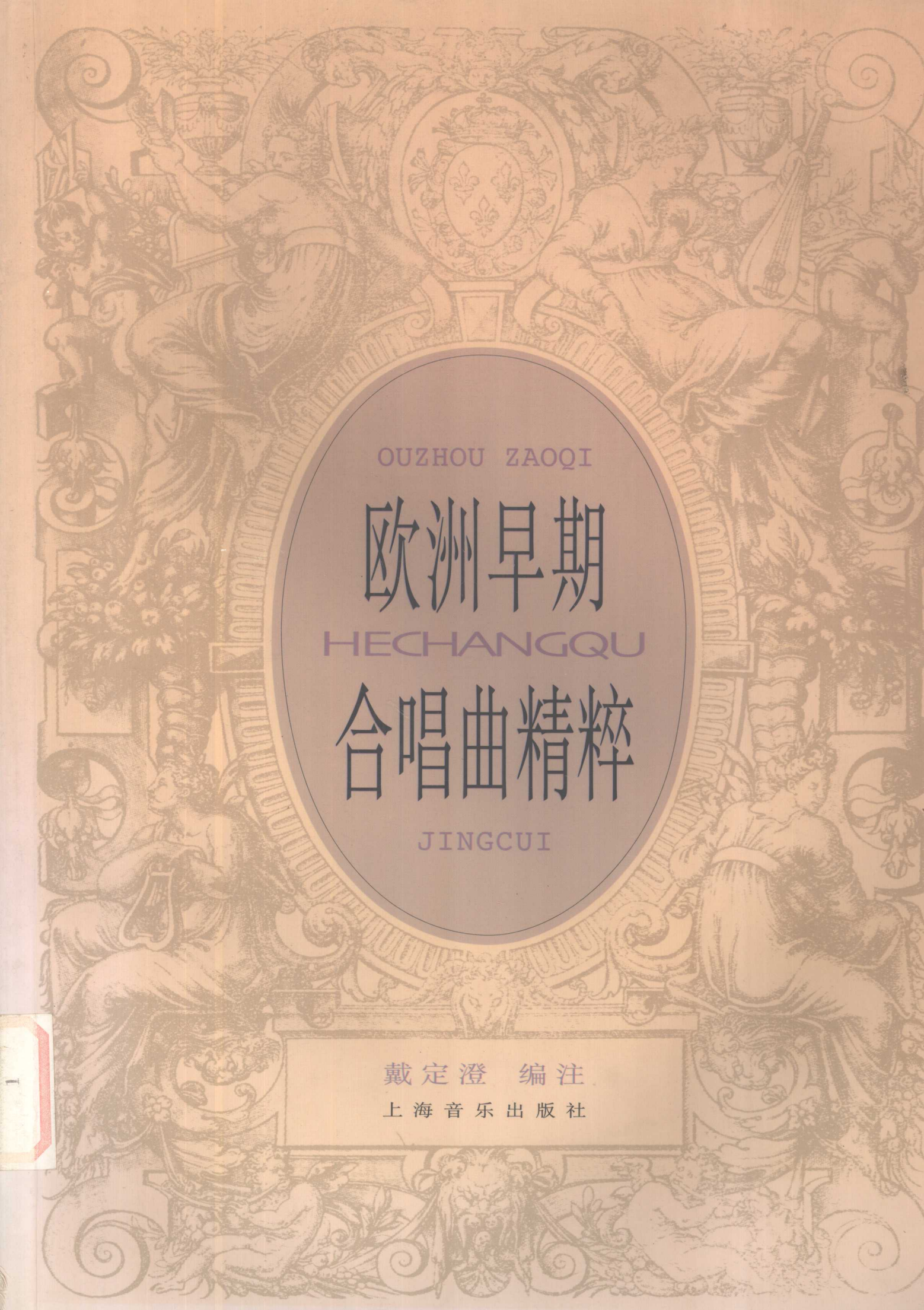




OUZHOU ZAOQI

# 欧洲早期

HECHANGQU

# 合唱曲精粹

JINGCUI

戴定澄 编注

上海音乐出版社

戴 定 澄 编 注

OUZHOU ZAOQI

欧洲早期

HECHANGQU

合唱曲精粹

JINGCUI

**图书在版编目(CIP)数据**

欧洲早期合唱曲精粹/戴定澄编注. - 上海:上海音乐出版社,2001.5

ISBN 7-80667-012-2

I.欧… II.戴… III.合唱-歌曲-作品集-欧洲-9~16世纪 IV.J652.53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 13764 号

责任编辑:方立平

封面设计:陆震伟

**欧洲早期合唱曲精粹**

戴定澄 编注

上海音乐出版社出版、发行

地址:上海绍兴路 74 号

电子邮件:csbcm@public1.sta.net.cn

网址:www.sbcm.com

新华书店经销 吴县文艺印刷厂印刷

开本 890×1240 1/16 印张 6 曲谱 91 面

2001 年 5 月第 1 版 2001 年 5 月第 1 次印刷

印数:1—4,100 册

ISBN 7-80667-012-2/J·12 定价:15.00 元

告读者 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系

T:0512-6063782

# 目 录

1. Parallel Organum of the Fifth  
五度平行奥伽农 ..... [法]佚 名曲(1)
2. Parallel Organum of the Fourth  
四度平行奥伽农 ..... [法]佚 名曲(1)
3. Parallel Organum of the Fourth  
斜向与平行奥伽农 ..... [法]佚 名曲(1)
4. Free Organum  
自由奥伽农 ..... [法]佚 名曲(2)
5. Melismatic Organum  
装饰奥伽农 ..... [法]马夏尔乐派(3)
6. Gymel  
吉美尔 ..... [英]佚 名曲(4)
7. Clausala  
克劳苏拉 ..... [法]圣母院乐派(5)
8. Conductus  
康都克图 ..... [法]佚 名曲(6)
9. Pucelete – Je Languis – Domino  
心慕之人 ..... [法]圣母院乐派 佚 名词 徐武冠译配(8)
10. Sumer Is Icumen In  
夏天来了 ..... [英]佚 名词曲 盛 茵译配(10)
11. Se Pronto Non Sera l'uomo al Ben Fare  
过去的事不再回来 ..... [意]朗迪尼曲 佚 名词 徐武冠译配(12)
12. Rejoice, Florence.  
颂扬翡冷翠 ..... [意]佚 名词曲 徐武冠译配(15)
13. Sancta Maria  
圣母玛丽亚 ..... [英]邓斯泰布尔曲 佚 名词(16)
14. Ce Jour de L'An  
元旦 ..... [勃艮第乐派]杜 费曲 佚 名词 徐武冠译配(19)
15. De Plus en Plus se Renouvelle  
多么可爱哟,我的姑娘 ..... [勃艮第乐派]班叔瓦曲 佚 名词 徐武冠译配(21)
16. Kyrie  
垂怜经 ..... [佛兰德斯乐派]奥克冈曲(23)
17. Kyrie  
垂怜经 ..... [佛兰德斯乐派]布雷赫特曲(26)
18. Tu Pauperum Refugium

- 穷苦人的避难所 ..... [佛兰德斯乐派]普 雷曲 佚 名词(28)
19. El Grillo  
蟋蟀 ..... [佛兰德斯乐派]普 雷曲 佚 名词 钱大维译配(33)
20. Zwischen Berg und Tieferm Tal  
在高山与深谷之间 ..... [佛兰德斯乐派]伊萨克曲 佚 名词 盛 茵译配(36)
21. Bon Jour Mon Coeur  
小鸽子 ..... [德]拉 索曲 佚 名词 盛 茵译配(39)
22. Aus Tiefer Not  
从深渊处我向你求告 ..... [德]沃尔特曲 圣经诗篇(42)
23. Deba Contre Mes Deba Turs  
主佑我 ..... [法]古迪默尔曲 圣经诗篇(44)
24. Qui au conseil  
有福者之歌 ..... [法]布尔热瓦拉曲 圣经诗篇(47)
25. Lauda Sion  
因主名而来的 ..... [意]帕勒斯特里那曲 佚 名词(49)
26. Ecce Quomodo  
正直善良的人 ..... [奥]加卢斯(汉得尔)曲 佚 名词(51)
27. Ach Schatz  
来吧,我的心上人 ..... [德]哈斯勒曲 佚 名词 盛 茵译配(55)
28. Quando Ritrova  
牧羊姑娘 ..... [意]费斯塔曲 佚 名词 徐武冠译配(58)
29. Piangete Valli Abbandonate Qe Sole  
山谷失去阳光它哭泣悲伤 ..... [意]凯 莫曲 佚 名词 胡秉诚、徐 强译词 徐武冠配歌(61)
30. O Sonho O Della Queta Humida Ombrosa  
安睡吧,温润的梦乡朦胧迷茫 ..... [意]罗 勒曲 吉阿伐尼词 胡秉诚译词 徐武冠配歌(65)
31. Io Pur Respiro  
死神啊,恳求帮助解脱痛苦 ..... [意]杰苏阿尔多曲 佚 名词 盛 茵译配(72)
32. O Fere Stelle Homai Datemi Pace  
美丽的星星给我安详宁静 ..... [意]马伦齐奥曲 桑那扎诺词 徐武冠译配(80)
- 附录:
- 一、歌曲简介 ..... (87)
- 二、部分专业名词与人名中英文对照 ..... (90)
- 后记 ..... (92)

Parallel Organum of the Fifth  
1. 五度平行奥伽农

[法] 佚名曲

Nos qui vivimus benedicimus Do-mi-num ex hoc nunc et us-que in sae-cu-lum.

Parallel Organum of the Fourth  
2. 四度平行奥伽农

[法] 佚名曲

Nos qui vivimus benedicimus Do-mi-num ex hoc nunc et us-que in sae-cu-lum.

Parallel Organum of the Fourth  
3. 斜向与平行奥伽农

[法] 佚名曲

Rex coe-li Do-mi-ne ma-ris un-di-so-ni,  
Ti-ta-nis ni-ti-di Squa-li-di-que so-li,

Te hu-mi-les fa-mu-li mo-du-lis ve-ne-ran-do pi-is.  
Se ju-be-as fla-gi-tant va-ri-is li-be-ra-re ma-lis.

Free Organum  
4. 自由奥伽农

[法] 佚名曲

(Solo) (Chorus)

Al - le - lu - ia. Al - le - lu - ia.

(Solo)

An - ge - lus do - mi - ni de scen - dit de ce - lo: et ac -

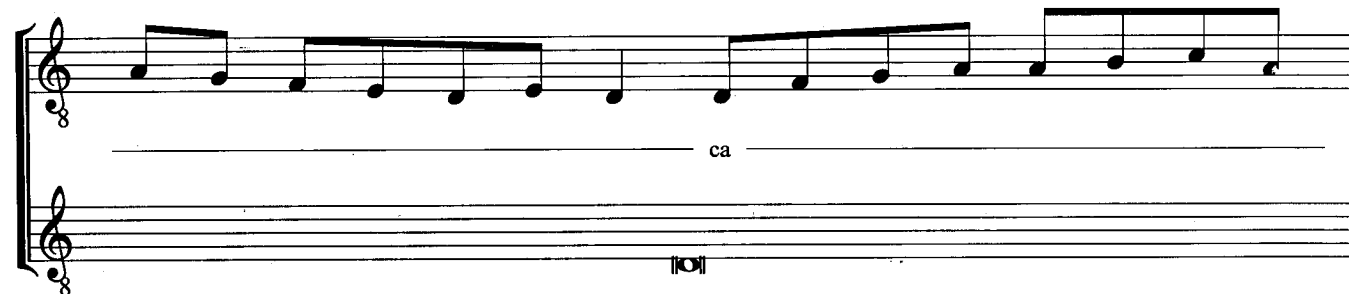
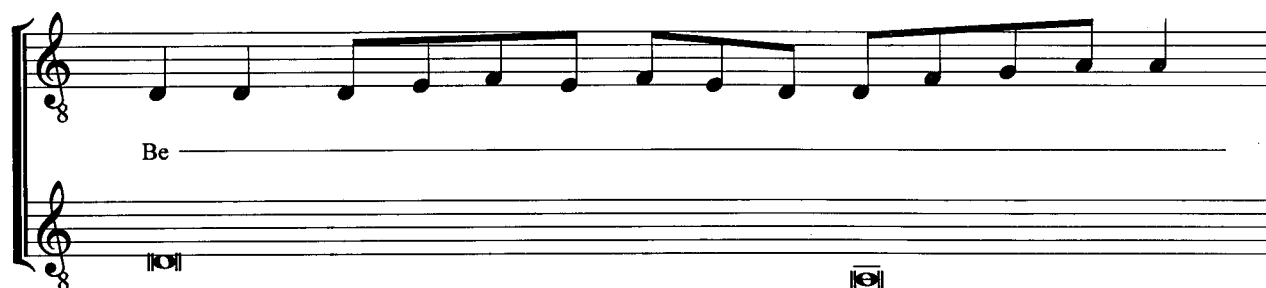
ce - dens re - vol - vit la - pi - dem

(Chorus)

et se - de - bat su - per e - um.

Melismatic Organum  
5. 装饰奥伽农

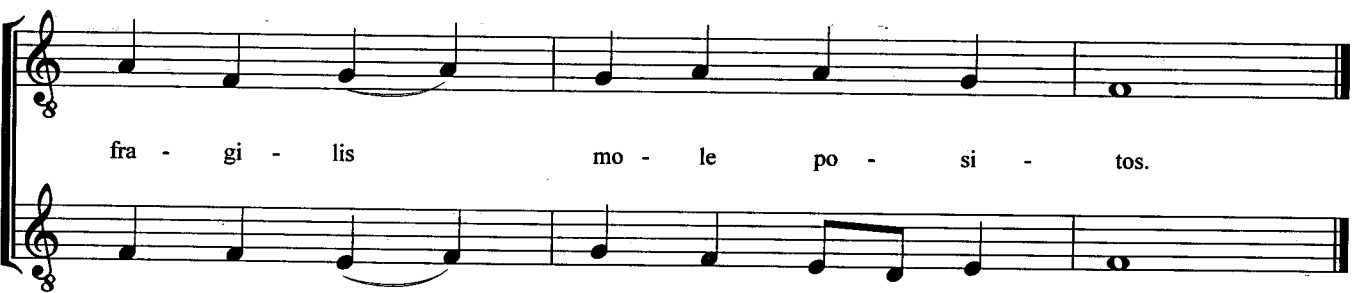
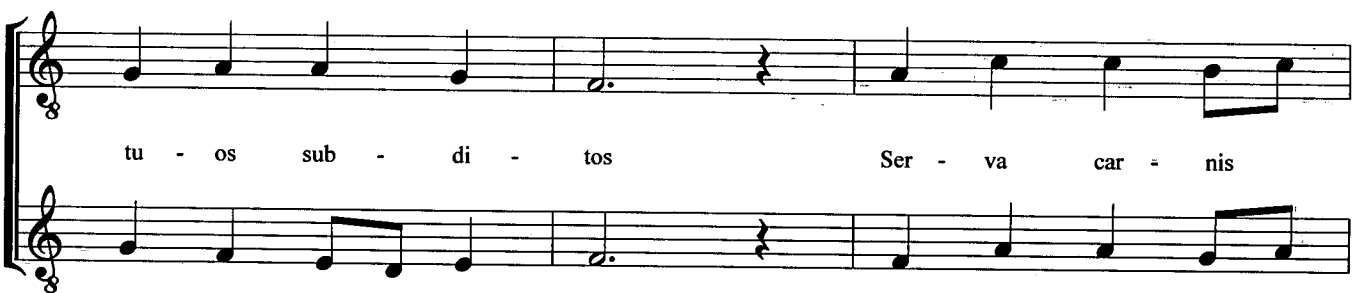
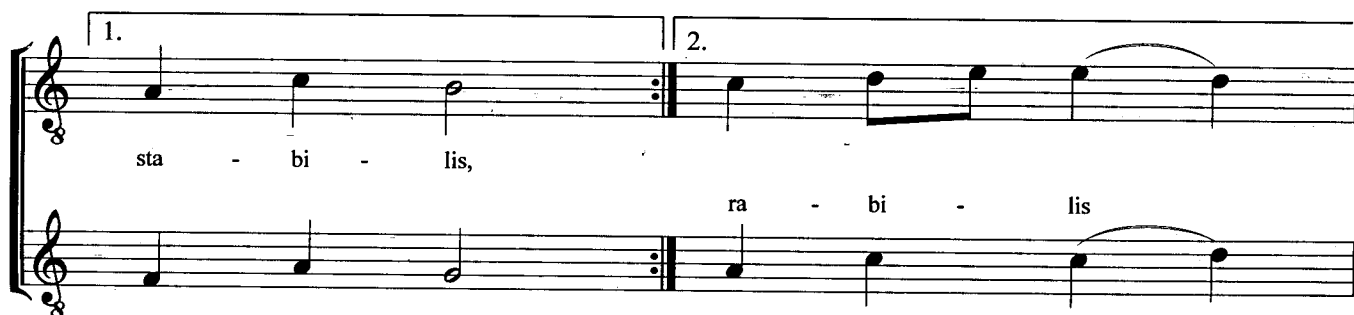
[法] 马夏尔乐派



# Gymel

## 6. 吉 美 尔

[英] 佚名曲



Clausala

## 7. 克劳苏拉

[法] 圣母院乐派

The first system of the musical score. It features a treble and bass staff. The treble staff is labeled '(Chorus)' and the bass staff is labeled '(Soloists)'. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 6/8. The lyrics 'Be - ne - di - ca - mus DO' are written below the bass staff. The music begins with a double bar line and a repeat sign, followed by a series of eighth and sixteenth notes in the treble staff and half notes in the bass staff.

(Chorus) (Soloists)

Be - ne - di - ca - mus DO

The second system of the musical score, continuing the melody from the first system. It consists of a treble and bass staff. The treble staff continues with eighth and sixteenth notes, while the bass staff continues with half notes. The system ends with a double bar line.

The third system of the musical score. It continues the melody with eighth and sixteenth notes in the treble staff and half notes in the bass staff. The system ends with a double bar line.

The fourth system of the musical score. It continues the melody with eighth and sixteenth notes in the treble staff and half notes in the bass staff. The system ends with a double bar line.

The fifth system of the musical score. It continues the melody with eighth and sixteenth notes in the treble staff and half notes in the bass staff. The lyrics 'MI - NO.' are written below the bass staff. The system ends with a double bar line.

MI - NO.

The sixth system of the musical score. It features a treble and bass staff. The treble staff is labeled '(Chorus)'. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 6/8. The lyrics 'De - o gra - ti - as.' are written below the bass staff. The music begins with a double bar line and a repeat sign, followed by a series of eighth and sixteenth notes in the treble staff and half notes in the bass staff.

(Chorus)

De - o gra - ti - as.

## Conductus

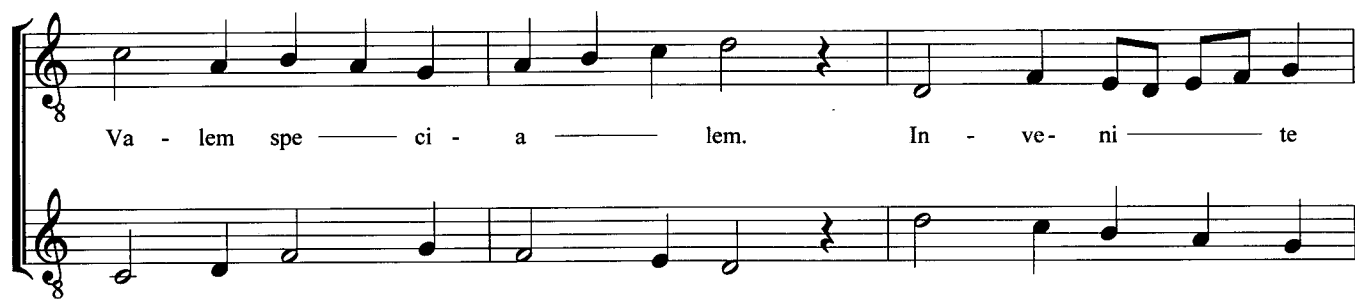
## 8. 康都克图

[法] 佚名曲

De

ca - sti - ta - tis tha - la - mo

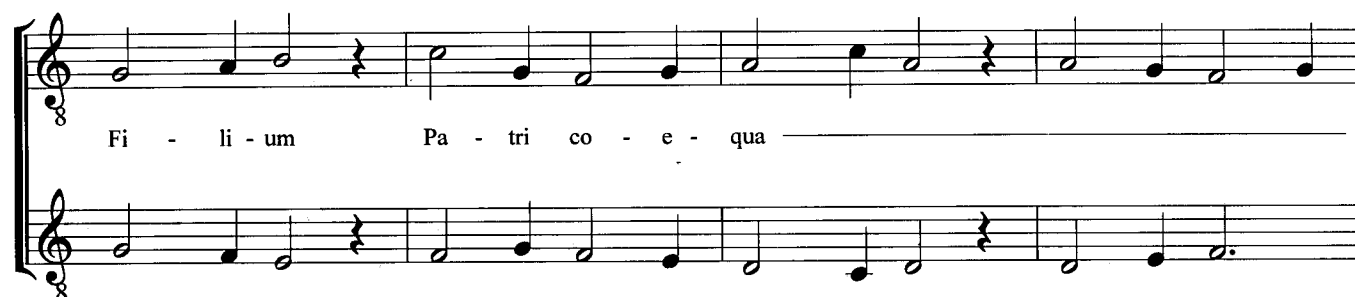
Ven - trem vir - gi - na - lem Pa - ter - de - dit Fi - li - o



Va - lem spe - ci - a - lem. In - ve - ni - te



po - te - rat Quis in mun - do ta - lem Ut por - ta - ret



Fi - li - um Pa - tri co - e - qua -



lem.

## Pucelete-Je Languis-Domino

9. 心慕之人  
(经文歌)[法] 圣母院乐派  
佚名词  
徐武冠译配

8 Pu - ce - le - te Je lan - guis des maus d'a - mours.  
我 要 把 我 全 身 心 的 爱, 献 到 我 的  
DOMINO  
Do

8 po - lie et plei sant, La sa - de - te que je de - sir -  
心 上 人 面 前, 漂 亮 姑 娘 金 发 亮 闪 -  
Mieuz aim as - sez qu'il m'o - ci  
却 在 渐 渐 离 我 远

8 tant, Mi fait liès, jo - lis, en - voi - siès et a -  
闪, 亲 爱 的 唯 独 只 有 你 最 可  
e, Que nul au - tre maus.  
去, 心 情 多 忧 郁,

8 mant. Nèst en mai ein - si gai rous - sig no let chan -  
爱. 我 要 把 我 的 生 命 全 部 交 出 -  
Trop est jo li  
不 如 与 死

tant 来, S'a - me - rai de cuer en - tie - re - ment  
交 到 姑 娘 你 的 手 里 边,  
e 神 la 相 mort. 遇, A - le 来 -

M'a - mi - e - te La bru - ne - te jo - li - e - te - ment.  
请 你 收 留 请 你 成 全 请 你 来 安 排,  
giès 救 moi, 我, douce a - mi e 的,  
最 亲 爱

Bele a - mi - e qui ma vie en vo bail - lie a - ves te - nu - e  
我 在 呼 喊 我 在 愿 求 我 在 叹 息 请 你 发 慈  
Ces - te ma - la - di e  
请 你 为 我 唱 起  
mi

tant, 悲, Je vos cri mer - ci en sou - pi - rant.  
请 你 接 受 接 受 我 的 爱。  
Qu'a - mours ne m'o - ci - e.  
唱 起 爱 的 旋 律。  
no

# Sumer Is Icumen In

## 10. 夏天来了

(轮唱曲)

[英] 佚名词曲  
盛茵译配

Su-mer is i - cu-men in, Lhu- de sing cuc - cu, Groweth sed and bloweth med, And  
夏天来了, 夏天来了, 景色多美好。迎着阳光, 鲜花怒放,

Su-mer is i - cu-men in, Lhu- de sing cu tteu,  
夏天来了, 夏天来了, 景色多美好,

Su-mer is i - cu-men in,  
夏天来了, 夏天来了,

Sing cuc - cu, sing cuc - cu, nu sing cuc - cu,  
唱, 布谷, 杜鹃唱布谷,

Sing cuc - cu, nu sing cuc - cu, sing cuc - cu, nu  
唱, 布谷, 杜鹃唱布谷, 杜鹃

springth the w - de nu; Sing cuc - cu; Aw - e ble - teth af - ter lomb, Lhouth  
杜鹃在欢唱: 唱, 布谷! 树叶茂密, 郁郁葱葱,

Groweth sed and bloweth med, And springth the w - de nu; Sing cuc - cu;  
迎着阳光, 鲜花怒放, 杜鹃在欢唱: 唱, 布谷!

Lhu- de sing cuc - cu Groweth sed and bloweth med, And springth the w - de nu;  
景色多美好。迎着阳光, 鲜花怒放, 杜鹃在欢唱:

Su-mer is i - cu-men in, Lhu- de sing cuc - cu, Groweth sed and bloweth med, And  
夏天来了, 夏天来了, 景色多美好。迎着阳光, 鲜花怒放,

Sing cuc - cu, nu sing cuc - cu, Sing cuc - cu, nu  
唱, 布谷, 杜鹃唱布谷, 唱, 布谷, 杜鹃

sing cuc - cu, Sing cuc - cu, nu sing cuc - cu,  
唱布谷, 唱布谷, 杜鹃唱布谷,

8 af - ter calve cu; Bulloc sterteth, bucke verteth, Murie sing cuc - cu.  
风 吹 沙 沙 响。 田 里 小 麦 长 势 兴 旺 丰 收 已 在 望。

8 Aw - e ble - teth af - ter lomb, Lhouth af - ter calve cu; Bulloc sterteth, bucke verteth,  
树 叶 茂 密, 郁 郁 葱 葱, 风 吹 沙 沙 响。 田 里 小 麦 长 势 兴 旺。

8 Sing cuc - cu, Aw - e ble - teth af - ter lomb, Lhouth af - ter calve cu;  
布, 布 谷! 树 叶 茂 密, 郁 郁 葱 葱, 风 吹 沙 沙 响。

8 springth the w - de nu; Sing - cuc - cu; Aw - e ble - teth af - ter lomb, Lhouth  
杜 鹃 在 欢 唱: 唱, 布 谷! 树 叶 茂 密, 郁 郁 葱 葱,

Sing - cuc - cu, sing cuc - cu, nu 杜 鹃 sing - cuc - cu,  
唱 布 谷, 唱 布 谷, 杜 鹃 唱 布 谷,

Sing - cuc - cu, nu 杜 鹃 sing - cuc - cu, Sing - cuc - cu, nu 杜 鹃  
唱 布 谷, 杜 鹃 唱 布 谷, 唱 布 谷, 杜 鹃

8 Cuc - cu, Cuc - cu, wel sin - ges thu cuc - cu, Ne swik thu na - ver nu.  
布 谷, 布 谷, 迎 着 阳 光, 鲜 花 怒 放, 杜 鹃 在 欢 唱。

8 Murie sing cuc - cu, Cuc - cu, Cuc - cu, wel sin ges thu cuc.  
丰 收 已 在 望。 布 谷, 布 谷, 迎 着 阳 光。

8 Bulloc sterteth, bucke verteth, Muire sing cuc - cu. Cuc - cu cu.  
田 里 小 麦 长 势 兴 旺 丰 收 已 在 望。 布, 谷 谷。

8 af - ter calve cu; Bulloc sterteth, bucke verteth Murie sing cuc - cu.  
风 吹 沙 沙 响。 田 里 小 麦 长 势 兴 旺 丰 收 已 在 望。

Sing cuc - cu, nu 杜 鹃 sing cuc - cu; Sing cuc - cu.  
唱 布 谷, 杜 鹃 唱 布 谷, 唱 布 谷。

Sing cuc - cu, sing cuc - cu, nu 杜 鹃 sing cuc - cu.  
唱 布 谷, 唱 布 谷, 杜 鹃 唱 布 谷。

Se Pronto Non Sera L'uomo al Ben Fare

## 11. 过去的事不再回来

(巴拉塔)

[意] 朗迪尼 曲

佚名 词

徐武冠译配

*Sostenuto* *poco f* *rit.*

1. Se pron - to non se -  
如 果 不 能 真 诚  
4. Se non v'as pet-ti an -  
痛 苦 虽 然 很 难

1. Se pron - to non se - ra  
如 果 不 能 真 诚  
4. Se non v'as pet - ti an - cor  
痛 苦 虽 然 难 熬

ra l'uomo al ben fa - re,  
地 给 别 人 帮 助,  
cor mol - - to do - le - re,  
熬 却 是 短 暂 的,

l'uomo al ben fa - re,  
给 别 人 帮 助,  
mol - - to do - le - re,  
却 是 短 暂 的,

Ve - drassi in tempo di vir-tu man - ca - re.  
大 家 就 会 看 出 他 是 缺 德 的 人。  
Quan - do 'l'pas - sa-to non po-tra tor - na - re.  
随 着 时 间 过 去 它 不 会 再 回 来。

Ve dras - si in tem - po di vir - tu man - care.  
大 家 就 会 看 出 他 是 缺 德 的 人。  
Quan do 'l'pas - sa - to non po - tra tor - nare.  
随 着 时 间 过 去 它 不 会 再 回 来。